



الهيئة الخيرية الإسلامية العالمية  
International Islamic Charity Organization

**توسعة وتجهيز مركز العلاج الفيزيائي المكثف للمعاقين  
والمصابين من زلزال سوريا**

**إشراف: الهيئة الخيرية الإسلامية العالمية — دولة الكويت**

**تمويل: الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي —  
دولة الكويت**

**تنفيذ: أطباء عبر القارات — تركيا**

**المناطق المتضررة بالزلزال في شمال سوريا**

**الرقم 133665**

**2024 م - 2025 م**

<b>Tender Notice in Sealed Envelope</b> <b>Type of tender: Local tender</b>	<b>إعلان مناقصة بالطرف المختوم</b> <b>نوع المناقصة: مناقصة محلية</b>
<b>Tender No: PAC-02-24/005</b> <b>Purchase request number:- 2024-186</b> <b>Announcement date 05-03-2024</b> <b>Closing date: 19-03-2024</b> <b>Tender subject: Supplying medical consumables to the rehabilitation center in Sajo</b>	<b>رقم المناقصة: PAC-02-24/005</b> <b>رقم طلب الشراء: 186-2024</b> <b>تاريخ الإعلان 2024-03-05</b> <b>تاريخ الاغلاق 2024-03-19</b> <b>موضوع المناقصة: توريد مستهلكات طبية لمركز التأهيل في سجو</b>
<b>Dear Bidders:</b> We, Physicians Across Continents - Turkey, have obtained a loan from the Arab Fund for Economic and Social Development to contribute to covering a portion of the costs of the Intensive Physical Rehabilitation Center. The proceeds from this loan will be used to cover the payments due under the contract for which this tender has been issued. Physicians Across Continents - Turkey invites companies to participate in the tender, starting from the date of this announcement, according to the required conditions and specifications. Any requests for clarification from the Procurement Department can be obtained via email at: m.diahajulh@pac-turkey.org	<b>الموردون الأعزاء:</b> نحن أطباء عبر القارات-تركيا قد حصلنا من الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي على قرض للإسهام في تغطية جزء من تكاليف مركز إعادة التأهيل الفيزيائي المكثف وستستخدم حصيلة هذا القرض للإسهام في تغطية الدفعات المستحقة بموجب العقد الذي من أجله صدرت الدعوة لهذه المناقصة. تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءاً من تاريخ الإعلان وحسب الشروط والمواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: m.diahajulh@pac-turkey.org

<p>Submission of offers shall be according to the two-envelope system. This is done by placing the technical envelope in one separate, closed envelope, and the word "technical offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly on the technical offer envelope, and the financial envelope is placed in another separate, closed envelope, and the word "financial offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly. Clear on the financial offer envelope. They are placed together in one sealed and signed outer envelope. Offers will be delivered by hand to the address: Transcontinental Doctors Office in Aleppo - Azaz, next to the Ottoman Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: 905525548751.</p> <p><b>Bidding Guarantee: A sum of \$100 will be paid upon submission of bids. As a guarantee to prove the bidder's seriousness in committing to his offer until the end of the bidding period, or any extension of this period.</b></p> <p><b>Due dates, offers submit locations, contact information and documents needed.</b></p> <p><b>1-GÜVENEVLER MAHALLESİ DEMİR DAI SOKAK NO:4</b> <b>SEHİTKAMİL/GAZIANTEP</b> +905010976076</p> <p>2-Physicians Across Continents Office in Aleppo - A'zaz, next to the Ottoman Garden, Cafeteria Dom Street. Contact Number: +905525548751</p>	<p>يكون تقديم العروض وفقا لنظام الطرفين. وذلك بأن يوضع الطرف الفني في ظرف واحد منفصل ومغلق ويجب كتابة كلمة العرض الفني مع رقم طلب الشراء وختم الطرف بشكل واضح على ظرف العرض الفني , ويوضع الطرف المالي في ظرف آخر منفصل ومغلق ويجب كتابة كلمة العرض المالي مع رقم طلب الشراء وختم الطرف بشكل واضح على ظرف العرض المالي. ويوضعان معا في ظرف خارجي واحد مختوم وموقع.</p> <p>يتم تسليم العروض باليد على العنوان : مكتب أطباء عبر القارات في حلب -اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل: 905525548751</p> <p><b>ضمان المناقصة: يتم دفع مبلغ مالي مقداره 100 دولار امريكي عند تسليم العروض. كضمان لاثبات جدية العارض في الالتزام بعرضه إلى حين انتهاء فترة تقديم العروض, أو أي تمديد لهذه الفترة.</b></p> <p><b>عنوان وطريقة تسليم العروض</b></p> <p>يتم تسليم العروض باليد على العنوان التالي: -GÜVENEVLER MAHALLESİ DEMİR DAI SOKAK NO:4- SEHİTKAMİL/GAZIANTEP. +905010976076</p> <p>2-مكتب أطباء عبر القارات في حلب -اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل : 905525548751</p>
<p><b>The Bidders should provide the following:</b></p>	<p><b>يجب على العارضين تقديم ما يلي:</b></p>
<p><b>Supplier Responsibilities:</b></p> <p><b>1-Technical offer:</b></p> <p>The word technical offer must be clearly written on the technical offer envelope and contain the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Help file signed and stamped by the supplier.</li> <li>• Company registration documents</li> <li>• Letter of authorization to the representative of the company (if any).</li> <li>• The identity of the supplier or a copy of the identity of the authorized representative of the company.</li> <li>• A previous reference to the supplier's dealings with non-governmental humanitarian organizations (if any).</li> <li>• Bank account information in Turkey with the company's information and papers.</li> <li>• Filling, signing, and stamping the Supplier Code of Conduct Annex No. /3/</li> <li>• The supplier must provide pictures or samples of the materials required in his offer or any catalogs that support the file. The supplier must also fully</li> </ul>	<p><b>مسؤوليات المزودين:</b></p> <p><b>1-العرض الفني:</b></p> <p>يجب كتابة كلمة العرض الفني بشكل واضح على ظرف العرض الفني وأن يحتوي على ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ملف التعليمات موقع ومختوم من قبل المورد.</li> <li>• وثائق تسجيل الشركة</li> <li>• رسالة تفويض لممثل الشركة (إن وجدت).</li> <li>• هوية المورد أو نسخة من هوية ممثل الشركة المفوض.</li> <li>• مرجع سابق لتعامل المورد مع منظمات العمل الإنساني غير الحكومية (إن وجد).</li> <li>• معلومات حساب بنكي في تركيا مع المعلومات والأوراق الخاصة بالشركة ملئ وتوقيع وختم مدونة قواعد سلوك الموردين /الملحق رقم /3/.</li> <li>• يجب على المورد تقديم صور او عينات للمواد المطلوبة في العرض الخاص به او أي كاتلوجات تدعم الملف كما يجب على المورد التوضيح بشكل كامل لمنشأ المواد المقدمة وعدم وجود هذه الصور والعينات يتوجب رفض العرض المقدم</li> </ul>

<p>explain the origin of the materials provided. In the absence of these pictures and samples, the submitted offer must be rejected.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The final evaluation of the offer is the visit to provide technical inspection of the required materials. The technical inspection is carried out by a committee or individuals designated by the Purchasing Committee to evaluate the samples at the supplier and evaluate the warehouse. If it is rejected by the Inspection Committee, the offer is considered completely rejected regardless of the initial technical and financial evaluation from the Purchasing Committee.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يعتبر التقييم النهائي للعرض هو الزيارة للكشف الفني على المواد المطلوبة ويتم الكشف الفني من قبل لجنة او افراد تحددهم لجنة الشراء لتقييم العينات عند المورد وتقييم المستودع ، وفي حال تم الرفض من لجنة الكشف يعتبر العرض مرفوض بالكامل بغض النظر عن التقييم الفني والمالي الأولي من لجنة الشراء</li> </ul>
<p><b>1- financial offer:</b></p> <p>The following phrase "Financial offer" must be clearly written on the financial offer envelope and contain the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The price offer signed and stamped by the supplier. According to annexes /2/</li> <li>The validity period of the financial offer is 60 days from the date of submitting the offer</li> </ul>	<p><b>2- العرض المالي:</b></p> <p>يجب كتابة كلمة "العرض المالي" بشكل واضح على ظرف العرض المالي وأن يحتوي على ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>عرض السعر موقع ومختوم من قبل المورد. وفق الملحق/2/</li> <li>تعتبر فترة صلاحية العرض المالي هي 60 يوم من تاريخ تقديم العرض</li> </ul>
<p><b>Dates and Address for Proposal Opening:</b></p> <p>Dates and address for opening bids for those bidders or their representatives who wish to attend the meeting:</p> <p>The date of opening the legal and technical offers is one day after the closing date (19/3/2024), corresponding to 20/03/2024.</p> <p>The date of opening financial offers is three working days after the date of opening technical offers, corresponding to 26/03/2024.</p> <p>Physicians Across Continents Office in Aleppo - Azaz, next to the Osmania Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: <a href="tel:905525548751">905525548751</a></p>	<p><b>المواعيد والعنوان لفض العروض:</b></p> <p>المواعيد والعنوان لفض العروض لمن يرغب بحضور الاجتماع من مقدمي العروض او ممثلهم:</p> <p>تاريخ فض العروض القانونية والفنية بعد تاريخ الاغلاق (19\3\2024) بيوم واحد الموافق ل 20-03-2024</p> <p>تاريخ فض العروض المالية بعد تاريخ فض العروض الفنية بثلاثة أيام عمل الموافق ل 26-03-2024</p> <p>مكتب أطباء عبر القارات في حلب - اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل: <a href="tel:905525548751">905525548751</a></p>
<p><b>General Terms:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Review and complete the attached Tender condition sheet.</li> <li>The submitted offer must be supported with a copy of personal identification - instruction sheet - additional information for the tender.</li> <li>The financial offer signed and stamped / Annexes No. /1-2-3-4/.</li> <li>Former experience in working with NGOs and tender subject is and added value.</li> <li><b>The tender is indivisible.</b></li> </ul>	<p><b>الشروط العامة:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>الاطلاع على دفتر الشروط المرفق وتعبئته بالكامل.</li> <li>أن يكون العرض المقدم يحتوي على كامل الورقيات من (صورة هوية شخصية - ورقة التعليمات - معلومات إضافية للمناقصة)</li> <li>العرض المالي موقع و مختوم / الملحق رقم /2/</li> <li>يُفضل أن يكون للمورد تعامل سابق مع منظمات العمل الإنساني وأن يملك الخبرة الكافية بذلك التعامل.</li> <li><b>المناقصة غير قابلة للتجزئة</b></li> </ul>
<p><b>Award standard:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The award criterion is the highest feasibility mark.</li> <li>All required documents must be submitted, and any deficiency will result in the offer being rejected</li> </ul>	<p><b>معييار الترسية:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>معييار الترسية هو اعلى علامة جدوى</li> <li>يجب تقديم كامل الاوراق المطلوبة واي نقص يرفض العرض</li> </ul>

<p><b>Important Notes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Any condition of the public tender that has not been fulfilled may lead to a complete rejection of the offer.</li> <li>The submission of the offer by the supplier is not related to the necessity of awarding the offer to him.</li> <li>PAC has the right to terminate the contractual agreement with offerors directly in case of breaching of contract regulations, miss use, humanitarian principles, selection criteria, or code of conduct.</li> <li>For any inquiries, you can contact us at:</li> </ul> <p><a href="mailto:m.diahajulh@pac-turkey.org">m.diahajulh@pac-turkey.org</a></p>	<p><b>ملاحظات هامة:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>أي شرط من شروط المناقصة العامة لم يتم تحقيقه من الممكن أن تؤدي إلى رفض العرض بشكل كامل.</li> <li>لا يرتبط تقديم العرض من قبل المورد بضرورة إرساء العرض عليه.</li> <li>يحق للمؤسسة إنهاء التعاقد بشكل مباشر مع أي مزود في حال ثبت سوء الاستخدام أو أي خرق للمبادئ الإنسانية، شروط التعاقد، معايير الاختيار، أو مدونة قواعد السلوك</li> <li>لأي استفسار يمكنكم التواصل معنا على البريد الإلكتروني: <a href="mailto:m.diahajulh@pac-turkey.org">m.diahajulh@pac-turkey.org</a></li> </ul>
<p><b>Important Notes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Any condition of the general tender that is not met could lead to the complete rejection of the offer.</li> <li>The submission of the offer by the supplier is not linked to the necessity of awarding the offer to him.</li> <li>The organization has the right to terminate the contract directly with any provider in the event of proven misuse or any violation of humanitarian principles, contract terms, selection criteria, or code of conduct.</li> <li>Suppliers must prepare all required documents; otherwise, the bid will be automatically rejected.</li> <li>The bids will be evaluated based on the required quality.</li> </ul>	<p><b>ملاحظات هامة:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>أي شرط من شروط المناقصة العامة لم يتم تحقيقه من الممكن أن تؤدي إلى رفض العرض بشكل كامل.</li> <li>لا يرتبط تقديم العرض من قبل المورد بضرورة إرساء العرض عليه.</li> <li>يحق للمؤسسة إنهاء التعاقد بشكل مباشر مع أي مزود في حال ثبت سوء الاستخدام أو أي خرق للمبادئ الإنسانية، شروط التعاقد، معايير الاختيار، أو مدونة قواعد السلوك</li> <li>يجب على الموردين تحضير كامل المستندات المطلوبة وإلا سيتم رفض العرض تلقائياً</li> <li>سيتم تقييم العروض بناءً على الجودة المطلوبة</li> </ul>
<p>Suppliers must prepare all required documents, otherwise the offer will be automatically rejected.</p> <p><u>Offers will be evaluated based on the required quality.</u></p> <p>Number of files attached to the advertisement: /4/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>General Conditions Book - Annex/1/</li> <li>List of required materials and financial offer: Annex No. /2/</li> <li>Code of Conduct - Annex /3/</li> <li>Tender announcement -annex /4/</li> </ul>	<p>يجب على الموردين تحضير كامل المستندات المطلوبة وإلا سيتم رفض العرض تلقائياً.</p> <p>سيتم تقييم العروض بناءً على الجودة المطلوبة</p> <p>عدد الملفات المرفقة بالإعلان: /4/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مرفق 1- كتاب التعليمات العامة</li> <li>قائمة المواد المطلوبة والعرض المالي: مرفق رقم /2/</li> <li>مدونة القواعد السلوك: مرفق رقم /3/</li> <li>إعلان المناقصة: مرفق رقم /4/</li> </ul>